

Excerpts from *Notes on Killing Seven Oversight, Management and Economic Stability Board Members* by Mara Vélez Meléndez, produced by the Yale Repertory Theater, 2025. Captions as presented at the performance on the 17th of May 2025.

LOLITA

This belonged to my Dad
He bought it in Puerto Rico, back in the day,
when the CIA monitored left-wing activity on
the island
Dad spoke a lot about Puerto Rican
independence and attended a couple of
secret meetings to the point of being
followed by dubious men in shades
Multiple times
But, Dad never got around to shooting them,
never even bought bullets for this thing
He just...played around with it a lot:
Took it apart
Put it back together
Took it apart
Put it back together
Last time I saw it was in 2015
Dad was...doing his thing and the Puerto
Rican Governor was on the news talking
about the huge debt held by the island and
how that debt was “unpayable”

My Dad started crying really, really hard, like
scary crying, like the scary that scares you
when you’re a kid, so scary that I ignored it

I never asked what was wrong
I knew what was wrong, I just
He died of a heart attack the next day...
Pero
That’s thinking about it too much, I think he
was just tired, his heart just...gave up

So, ajá
I moved on
Took the gun
Moved to New York
And...became a different person
Not long after, these United States of
America, in all their imperial and colonizing

LOLITA

Eso le pertenecía a mi papá.
La compro en Puerto Rico, en aquellos
tiempos, cuando el CIA monitoreaba
actividad izquierdista en la isla.
Papi hablaba mucho acerca de la
independencia de Puerto Rico y fue a unas
reuniones secretas hasta llegar a ser
perseguido por hombres extraños con gafas
Múltiples veces
Pero, Papi nunca llego a dispararles, ni si
quiera compro balas para esta cosa
Nada más...jugaba con ella regularmente:
La desarmaba
La armaba
La desarmaba
La armaba
La última vez que la vi fue en 2015
Papi estaba...haciendo lo suyo y el
gobernador de Puerto Rico estaba en las
noticias hablando sobre la deuda pública
enorme que tenía la isla y cómo esa deuda
era “impagable”

Mi papá se puso a llorar, bien fuerte,
escalofriantemente, el tipo de escalofriante
que te espanta cuando eres pequeña, tan
espantoso que lo ignoré

Nunca le pregunté lo que le pasaba
Sabía qué pasaba, yo sólo
Murió de un infarto el próximo día...
Pero

Eso es pensar de más, pienso que
simplemente estaba cansado y su corazón
simplemente...se dio por vencido
Entonces, ¡ajá!
Seguí adelante
Tomé la pistola
Me mudé a Nueva York
Y...me convertí en otra persona
Poco tiempo después, estos Estados Unidos
Americanos, en su grandeza imperialista y

Excerpts from *Notes on Killing Seven Oversight, Management and Economic Stability Board Members* by Mara Vélez Meléndez, produced by the Yale Repertory Theater, 2025. Captions as presented at the performance on the 17th of May 2025.

grandeur, sign a bill titled the Puerto Rico Oversight, Management and Economic Stability Act
P-R-O-M-E-S-A
PROMESA
The bill imposes an UNELECTED board of seven “experts on economy” with deciding power over finances, budgets, essential services
Classic board stuff
They restructure...and guarantee the payment a debt created by irresponsible politicians, politicians that haven’t been held accountable for STUPID decisions
Anyway
The people on the island are being held accountable
And this Board is out there making sure that happens
Single-handedly proving the enduring colonial status of the island of Puerto Rico under the United States of America
And in case you didn’t catch it
PROMESA...
translates to...
...promise...
I’m also starting to get tired of this shit as well...
Do we hesitate to kill our leaders because we’re tired?
Or...are we tired because we keep hesitating to kill our leaders?

colonizadora, firmaron un proyecto de ley titulado el Puerto Rico Oversight, Management and Economic Stability Act
P-R-O-M-E-S-A
PROMESA
Esta ley impone una Junta no electa de siete “expertos de la economía” con poder de decisión sobre finanzas, presupuestos, servicios esenciales
Cosas típicas de Juntas
Reestructuran...y garantizan que se pague la deuda creada por políticos irresponsables, políticos que no los han llevado a justicia por sus decisiones ESTUPIDAS
No obstante
Son la gente en la isla quienes está pagando la deuda
Y esta Junta anda por ahí asegurandose de eso
Comprobando el estatus colonial duradero de la isla de Puerto Rico bajo los Estados Unidos de América
[traducción al inglés]

Yo también me estoy cansando de esta mierda...
¿Dudamos en matar a nuestros lideres porque estamos cansados?
¿O...estamos cansados porque seguimos dudando en matar a nuestros lideres?

LOLITA
READY!
José Ramón González!! Ummm...CEO and President of Santander BanCorp, Santander Securities Corporation...Government Development Bank for Puerto

LOLITA
LISTA!
Juez José Ramón González!! Ehhh...CEO y Presidente de Banco Santander, Corporación de Seguridad Santander...Banco Gubernamental de Fomento para Puerto

Excerpts from *Notes on Killing Seven Oversight, Management and Economic Stability Board Members* by Mara Vélez Meléndez, produced by the Yale Repertory Theater, 2025. Captions as presented at the performance on the 17th of May 2025.

Rico...Securities Industry Association of
Puerto Rico...Puerto Rico Bankers
Association...born and raised in San
Juan...Yale...Harvard
HEY!

JOSÉPHONE
ALL RISE!!!!

LOLITA
Riseeeeen

JOSÉPHONE
For la Board member formerly known as
JUDGE José Ramón González! Ay fo
Say hello to JUDGE JOSÉPHONE! RAMONITA!
GONZÁLEZ!

LOLITA
Joséphone?

RECEPTIONIST
Rhymes with Perséphone

LOLITA
Ahhhhhh and is it correct!
That *you* are a *native* Puerto Rican,
Joséphone-rhymes-with-Perséphone?

JOSÉPHONE
Your honor, por favor
But JES! I am...*Island!!Born!!*
And you came to kill me, puerrrrca?

LOLITA
I did but wait, roll it back, I'm not letting you
claim Puerto Rico so easily, your honor

JOSÉPHONE
OBJECTION! I'd have you KNOW!!!

Rico...Securities Industry Association of
Puerto Rico...Asociación de Bancos de Puerto
Rico...nacido y criado en San
Juan...Yale...Harvard
EY!

JOSÉPHONE
¡¡¡¡Todos de piel!!!

LOLITA
De pieeeee

JOSÉPHONE
¡Para el miembro de la junta anteriormente
conocida como el JUEZ José Ramón González!
Ay fo ¡Denle la bienvenida a la JUEZA
JOSÉPHONE! ¡RAMONITA! ¡GONZÁLEZ!

LOLITA
Joséphone?

JOSÉPHONE
Rima con Perséphone

LOLITA
Ahhhhhh y es verdad?
¿Que tú naciste en Puerto Rico, Joséphone-
rima-con-Perséphone?

JOSÉPHONE
Su señoría, por favor
¡Pero Sí! Soy...¡¡Nacida!! ¡¡En la isla!!
¿Y tú viniste a matarme, puerrrrca?

LOLITA
Sí pero espera, retrocedamos, no te dejare
reclamar a Puerto Rico así de fácil, Señoría

JOSÉPHONE
¡Objeción! ¡¡¡Si acaso no sabias!!!

Excerpts from *Notes on Killing Seven Oversight, Management and Economic Stability Board Members* by Mara Vélez Meléndez, produced by the Yale Repertory Theater, 2025. Captions as presented at the performance on the 17th of May 2025.

I've been around *Puerto Rican* money all my life!!!
I've foreseen Puerto Rico's potential to *rise* up from these ashes
Make a name for itself despite itself

But you don't say *that*, do you?

LOLITA
Tell the people of the court then, your honor
How did the island of Puerto Rico get into a 71-Billion-dollar mess?

JOSÉPHONE
Buena pregunta, hija!
The evidence presented to the court shows!
Loans...y más loans...y dale another loan

And.....bonds?
Bunch of bonds

LOLITA
How much of the debt is loans and bonds?

JOSÉPHONE
33 million? 40 million? All of it! Ish, give or take!

LOLITA
Jesucristo, why do they just keep filing loans?

JOSÉPHONE
Basic stuff, political campaign, lobbying...
Then to keep the shop running
Then to pay the interest

LOLITA
Interest? They're racking up/

¡¡¡He estado alrededor del dinero puertorriqueño toda mi vida!!!
He predicho el potencial de Puerto Rico para resurgir de las cenizas
Hacerse reconocer a si mismo a pesar de si mismo
¿Pero tú no dices eso, o sí?

LOLITA
Entonces cuéntale al tribunal, su señoría
¿Como se metió la isla de Puerto Rico en este lío de 71 billones de dólares?

Joséphone
¡Buena pregunta, hija!
¡La evidencia presentada al tribunal muestra! Préstamos...y más préstamos...y dale otro préstamo
¿Y.....bonos?
Muchos bonos

LOLITA
¿Cuánto de la deuda es préstamos y bonos?

JOSÉPHONE
33 millones? 40 millones? ¡Todo! ¡Más o menos!

LOLITA
Jesucristo, porque siguen sacando prestamos?

JOSÉPHONE
Cosas básicas, campañas políticas, cabildeo...
Luego para mantener la tienda abierta
Luego para pagar el interés

LOLITA
¿Interés? Están acumulando/

Excerpts from *Notes on Killing Seven Oversight, Management and Economic Stability Board Members* by Mara Vélez Meléndez, produced by the Yale Repertory Theater, 2025. Captions as presented at the performance on the 17th of May 2025.

JOSÉPHONE

Interest! Yes! Your Basic Wall Street gig

JOSÉPHONE

¡Interés! ¡Sí! Cosas usuales de Wall Street

LOLITA

What is the interest rate on these loans????

LOLITA

¿¿¿¿Cuánto es la tasa de interés en estos préstamos????

JOSÉPHONE

Oh you know, un número bien grande

JOSÉPHONE

Ya tú sabes, un número bien grande

LOLITA

A NUMBER, JOSÉPHONE

LOLITA

UN NÚMERO, JOSÉPHONE

JOSÉPHONE

Eight hundred, nine hundred million percent, you will be paying interest forever!!!

JOSÉPHONE

Ochocientos, novecientos millón por ciento, estarás pagando interés por siempre!!!

LOLITA

Forever...

LOLITA

Por siempre...

JOSÉPHONE

The government will tax it and the people will pay, no biggie

JOSÉPHONE

El gobierno cobrará impuestos y la gente lo pagara, no es nada

LOLITA

You're disgusting Joséphone Ramonita Gonzalez, I'm gonna kill you now

LOLITA

Eres asquerosa, Joséphone Ramonita González, y ahora te voy a matar

JOSÉPHONE

I JUST WANTED MY PEOPLE TO BE PROUD!!!!

JOSÉPHONE

SOLO QUERIA QUE MI PUEBLO SINTIERA ORGULLO

I'll would take out any loans for my country

Yo sacaría toda manera de prestamos para mi país

I'll approve *all* the bonds

Aprobaría todos los bonos

For the good Puerto Rico!!!!!!!

iiiiiiPara el bienestar de Puerto Rico!!!!!!!

LOLITA

HEY!

LOLITA

EY!

JOSÉPHONE

You wouldn't shoot the flag, would you?

JOSÉPHONE

No le dispararías a la bandera, ¿verdad?

Excerpts from *Notes on Killing Seven Oversight, Management and Economic Stability Board Members* by Mara Vélez Meléndez, produced by the Yale Repertory Theater, 2025. Captions as presented at the performance on the 17th of May 2025.

LOLITA

So long...you...you treacherous *half-rican*

LOLITA

Hasta la vista...media-puertorriqueña
traicionera

RECEPTIONIST

Ew, too far

Nono, let's go back, that was stupid and
uncalle-

RECEPCIONISTA

Oye, te pasas

Nono, vamos de vuelta, eso fue estúpido e
innece-

LOLITA

Um hello?????

LOLITA

¿¿¿¿Eh, alo?????

JOSÉPHONE

HE DICHO! CASO CERRADO!!!

JOSÉPHONE

¡HE DICHO! ¡¡¡CASO CERRADO!!!